

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبي بكر بلقايد / تلمسان

مخبر عادات وأشكال التعبير
الشعبي بالجزائر



بُحُوثُ سِيمِيَائِيَّةٌ

مجلة تعنى بالبحوث والدراسات الأكاديمية ذات الصلة الوثيقة بسيمائية أشكال التعبير الشعبي والطقوس والممارسات الدينية في الجزائر



X Y B A
X 7 7 4 4 7 W 7 7

المجلد 11 - العدد 19 - ديسمبر 2024



مَجَلَّةُ نُحُوثٍ سِيمِيَايِيَّةٍ

مَجَلَّةُ أَكَادِيمِيَّةِ فَصْلِيَّةٍ مُحَكَّمَةٍ

تُعنى بالبحوث والدراسات الأكاديمية ذات الصلة الوثيقة بسيمائية أشكال التعبير الشعبي والطقوس والممارسات الدينية في الجزائر باللغتين العربية والأجنبية
تصدر عن مخبر "عادات وأشكال التعبير الشعبي في الجزائر"
بجامعة أبي بكر بلقايد – تلمسان (الجزائر)

المجلد الحادي عشر - العدد التاسع عشر
ديسمبر 2024

ISSN : 2572-0228 - EISSN : 2602-5469

هيئات المجلة

مدير المجلة: أ. د. رشيد بن مالك (جامعة تلمسان)

رئيس التحرير: أ. د. بغداد عبد الرحمن (المركز الجامعي مغنية)

نائب رئيس التحرير: أ. د. علا عبد الرزاق (المركز الجامعي عين تموشنت)

السكرتير: بلعربي الطاهر larbitahar9@gmail.com

الهيئة الاستشارية

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| أ. د. عبد الحميد بورايو (الجزائر) | أ. د. محمد الداوي (المغرب) |
| أ. د. برنار بوتيه (فرنسا) | أ. د. أحمد يوسف (عمان) |
| أ. د. آن إينو باريس / فرنسا | أ. د. بوزيدة عبد القادر (الجزائر) |
| أ. د. عبد الحق بلعابد (قطر) | أ. د. يوسف أوغليسي (قسنطينة) |
| أ. د. بن كراد سعيد (المغرب) | أ. د. عائشة الدرمني (عمان) |

الهيئة العلمية

- | | |
|---------------------------------------|---|
| أ. د. عبد القادر هني (الجزائر) | أ. د. وحيد بوعزيز (الجزائر) |
| أ. د. حبيبة العلوي (الجزائر) | أ. د. عائشة الدرمني (عمان) |
| أ. د. أمينة بلعلا (تيزي وزو) | أ. د. عبد اللطيف محفوظ (المغرب) |
| أ. د. أحمد يوسف (الجزائر) | أ. د. حواس مسعودي (الجزائر) |
| أ. د. لخضر جمعي (الجزائر) | أ. د. محمد البكري (المغرب) |
| أ. د. والي سهام (الجزائر) | أ. د. بن مالك سيدي محمد (مغنية) |
| أ. د. قيطون أحمد (النعامة) | أ. د. حافظ الإسماعيلي العلوي (المغرب) |
| أ. د. بولقدام نادية (تلمسان) | أ. د. كبير الشيخ (عين تموشنت) |
| أ. د. حافظ الإسماعيلي العلوي (المغرب) | أ. د. الخميس علي الأمير عباس فهد (العراق) |
| أ. د. هامل شيخ (عين تموشنت) | أ. د. بلعيد شافع نصيرة (جامعة تلمسان) |
| أ. د. علا عبد الرزاق (عين تموشنت) | أ. د. بلحاجي فتيحة (مغنية) |
| د. زرقة لطفي (تلمسان) | د. بن ديمراد نصيرة (تلمسان) |
| د. بن مالك أسماء (تلمسان) | د. بن مالك الحبيب (تلمسان) |
| د. شبايكي هناء (قسنطينة) | د. بدري النواوي أحمد (تونس) |
| د. بكاي محمد (مغنية) | د. كوشنان محمد (المدينة) |

"بحوث سيميائية" مجلة أكاديمية سنوية محكمة تصدر عن مخبر "عادات وأشكال التعبير الشعبي في الجزائر"

التابع لكلية العلوم الإنسانية والاجتماعية بجامعة أبي بكر بلقايد – تلمسان (الجزائر).

تروم المجلة بلوغ جملة من الأهداف التي يُمكن حصرها في النقاط التالية:

1. ترقية البحث العلمي من خلال التكفل بطلبة الدكتوراه وتشجيعهم على نشر موادهم بعد عرضها على الخبراء.
2. الاهتمام بأحدث المناهج النقدية والأدبية ونشرها.
3. مسح المتون المتعلقة بأشكال التعبير الشعبي ونشرها.
4. جمع النصوص والمخطوطات والقيام بتحقيقها ودراستها.
5. الوقوف عند القيم التي تعالجها مختلف أشكال التعبير الشعبي.

وتفعيلاً لتلك الأهداف، تُرحب المجلة بالبحوث والدراسات الرصينة وفق القواعد الآتية:

- 1- أن يقع موضوع البحث ضمن اهتمامات المجلة وأقسامها الأربعة القارة التالية:
 - * القسم الأول، يُعالج إشكالية ترجمة المصطلح والنظريات السيميائية المعاصرة.
 - * القسم الثاني، يتناول قضايا تطبيقية على أشكال التعبير الشعبي (شعرا ونثرا) من منطلقات منهجية بنيوية وسيميائية.
 - * القسم الثالث، يتطرق إلى كل الدراسات الخاصة بالمدونات وأشكال التعبير الشعبي من حكايات ومتون شعرية وألغاز عبر الفترات التاريخية الكبرى التي عرفت الجزائر.
 - * القسم الرابع والأخير، خُصص للدراسات المترجمة بمختلف اللغات الأجنبية.
- 2- يشترط في البحوث أو الدراسات المرسلّة أن تكون مستوفية لأصول البحث العلمي وخطواته المتعارف عليها عالمياً، من المنهجية والتوثيق ونحوهما.
- 3- المجلة مفتوحة للباحثين وطلبة الدكتوراه الأفاضل الراغبين في نشر مقالاتهم في هذه المجلة.
- 4- ألا يكون قد تمّ نشر البحث أو أجزاء منه في أية وسيلة نشر أخرى، داخل الوطن أو خارجه.
- 5- الأفكار المنشورة في المجلة تعبر عن آراء كاتبها، ولا تعبر بالضرورة عن وجهة نظر المجلة.
- 6- يرسل إلى كل باحث نسخة إلكترونية من العدد الذي نُشر فيه بحثه.

- يُرجى من الباحث مراعاة الشروط التالية - في المقال - قبل إرساله:

1. أن تحتوي الصفحة الأولى من المقال على عنوان البحث، واسم ولقب الباحث أو الباحثين، والرتبة العلمية، ووجهة العمل، والبريد الإلكتروني.
2. يُرفق الباحث ملخصًا باللغة العربية واللغة الإنجليزية (لا يزيد عن 100 كلمة).
3. يُراعى ألا يزيد حجم البحث على 30 صفحة بما في ذلك المراجع والحواشي والجداول والأشكال والملاحق.
4. يُكتب متن المقال باللغة العربية بخط Sakkal Majalla حجم 16، وبخط Times new roman حجم 12 في اللغات الأجنبية.
5. تُكتب الهوامش في آخر المقال بخط Sakkal Majalla حجم 12، وبخط Times new roman حجم 11 في اللغات الأجنبية.
6. تُثبت قائمة المصادر والمراجع في نهاية المقال وفق الترتيب الألف بائي.
7. يُشترط في المقال أن يكون جديداً ولم يسبق نشره، ولم يُقدم للنشر في أية جهة أخرى.
8. يجب على صاحب المقال أن يتحلى بميثاق أخلاقيات المهنة.
9. المواد المنشورة في المجلة تعبر عن رأي أصحابها.
10. تلتزم المجلة بالمحافظة على حقوق الباحث.
11. يرسل المقال عبر أرضية المجلات الوطنية ASJP إلى موقع المجلة التالي:
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/382>
12. نطلب مساهمة الباحثين بإدخال المراجع البيبليوغرافية لمقالاتهم على مستوى حسابهم الشخصي في البوابة الإلكترونية للمجلات الوطنية (ASJP) بعد قبول مقالاتهم.

يندرج العدد التاسع عشر من مجلة "بحوث سيميائية" ضمن عدد من المقالات سعت إلى طرح مجموعة من القضايا والموضوعات للمهتمين بالدراسات السيميائية والبحوث ذات الصلة بأشكال التعبير الشعبي.

وقد توزعت مواد هذا العدد عبر الأبواب القارة التي تعتمدها المجلة؛ ففي باب السيميائيات؛ يجد القارئ مقالين اختلفت موضوعاتهما وطريقة المعالجة فهما، يتضمن المقال الأول قراءة في البحوث السيميائية للأستاذ سعيد بن غراد أنجزها الأستاذ الدكتور رشيد بن مالك؛ حيث سعى إلى إثارة مجموعة من القضايا المتصلة بمجلة "علامات" والمكانة العلمية التي تحظى بها في المشهد السيميائي المعاصر عند القارئ العربي. وينتقل القارئ بعد ذلك إلى مقال آخر للأستاذة الدكتورة سهام والي ورد تحت عنوان ترجمة مصطلح السرد في المعاجم العربية المتخصصة. وقد حرصت الباحثة على معالجة مصطلح السرد وآليات ترجمته في المعاجم العربية المختلفة، من خلال تقصي جذور هذا المصطلح عربياً ثم الوقوف على دلالات السرد المتنوعة وأبعاده المعرفية.

ويتصدر باب الأدب الشعبي وأشكاله الذي انفرد - هذه المرة - بنشر إسهامات الدراسات الاستشرافية في حفظ التراث الشعبي الجزائري، دراسات مجموعة من الباحثين المهتمين بهذا الموضوع حيث توصلوا إلى تحديد دور المستشرقين الأوروبيين في صون الموروث الشعبي الجزائري على اختلاف أشكاله، وتوزعت هذه البحوث على النحو الآتي:

- السرد الشعبي الجزائري بعيون المستشرقين الفرنسيين.

- الناير عند سكان بني سنوس للمستشرق الفرنسي إدموند ديستانغ Edmond Destaing.

- عوامل جذب الاستشراق الفرنسي نحو الأمثال الشعبية الجزائرية.

- تشكيك المستشرقين الألمان والفرنسيين في نبوة محمد صلى الله عليه وسلم.

- الموروث الشعبي الجزائري والاستشراق؛ المدرسة الاستشرافية الفرنسية أنموذجاً.

ولا يسعنا - في نهاية هذه الكلمة المختصرة - إلا أن نقدم الشكر الخالص لكل الأساتذة الذين يعرفون للمجلة قدرها ورسالتها، ورغبتها في ترقية البحث العلمي، فأثروا نشر دراساتهم على صفحات هذا العدد. دون أن ننسى توجيه الشكر والتقدير أيضاً لمجموع السادة الأساتذة المُحكِّمين الذين بذلوا جهوداً مُضنية في تحكيم المقالات المنشورة رغم الظروف المهنية والارتباطات الشخصية.

وعلى الله قصد السبيل

أ. د. عبد الرحمن بغداد

رئيس تحرير المجلة

فهرس المحتويات

4	افتتاحية العدد
5	الفهرس

دراسات سيميائية

الصفحة	الموضوع
6	قراءة في البحوث السيميائية للأستاذ سعيد بن كراد..... أ.د. رشيد بن مالك
20	ترجمة مصطلح السرد في المعاجم العربية المتخصصة..... د. سهام والي

دراسات استشرافية في الأدب الشعبي

الصفحة	الموضوع
32	السرد الشعبي الجزائري بعيون المستشرقين الفرنسيين..... أ.د. فتيحة بلحاجي
42	التأثير عند سكان بني سنوس L'ennayer Chez Les Beni Snous للمستشرق الفرنسي إيدموند Edmond Destaing أ.د. عبد الرحمن بغداد
72	عوامل جذب الاستشراق الفرنسي نحو الأمثال الشعبية الجزائرية د. آمال بن صافي
85	تشكيك المستشرقين الألمان والفرنسيين في نبوة محمد صلى الله عليه وسلم أ. محمد زياتي
94	الموروث الشعبي الجزائري والاستشراق-المدرسة الاستشرافية الفرنسية أنموذجا .. د. نجاتة موس

Recherches Sémiotiques

Revue scientifique

Publiée par le Laboratoire des Traditions
et Formes d'expression Populaire en Algérie

Volume 11 - Numéro 19

Décembre 2024

**MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE**

UNIVERSITÉ ABOU BEKR BELKAID TLEMCEN



**LABORATOIRE DES TRADITION
ET FORMES D'EXPRESSIONS
POPULAIRES EN ALGÉRIE**



RECHERCHES SÉMIOTIQUES

Volume 11 / Numéro 19 / Décembre 2024

